

UNAY KWINTITUKUNA
(Cuentitos antiguos)

Colección Literaria y Cultural

Libro No. 2

QUECHUA DE CAJAMARCA
con traducción al castellano

REGIÓN NORORIENTAL DEL MARAÑÓN,
DIRECCIÓN SUBREGIONAL DE
EDUCACIÓN IV

con la colaboración del

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO Y

LA ACADEMLA REGIONAL DEL IDIOMA
QUECHUA DE CAJAMARCA Y SU
FILIAL PORCÓN

CAJAMARCA - PERÚ

La primera parte de esta cartilla ha sido adaptada de los libros
Runa Shimita Ligishun 1 y *Quechuantsita Liyishun 2*
del departamento de Huánuco

CUENTOS COMPILADOS POR: Santos A. Calua Terán
DIBUJOS: Wilser Cacho Chávarry

Primera edición, 1997

Se emplea el alfabeto autorizado por el
II Conversatorio de Academias Regionales
del Idioma Quechua, Huaraz, 1987

CONTENIDO

| | |
|--------------------------------------|-----|
| PRESENTACIÓN | 5 |
| INTRODUCCIÓN | 6 |
| EL ALFABETO QUECHUA DE CAJAMARCA | 7 |
| Las consonantes | 8 |
| Repaso | 17 |
| Las letras | 19 |
| CUENTOS | |
| Surruwan sapu | 49 |
| <i>El zorro y el sapo</i> | 99 |
| Ishkay yanasakuna | 53 |
| <i>Dos amigos</i> | 100 |
| Qoyiwan surru | 55 |
| <i>El cuy y el zorro</i> | 100 |
| Ishkay chinakuna | 61 |
| <i>Las dos señoritas</i> | 102 |
| Surruwan kuniju | 65 |
| <i>El zorro y el conejo</i> | 102 |
| Suq rriku suq pubri | 71 |
| <i>El rico y el pobre</i> | 103 |
| Ishkay masakuna | 77 |
| <i>Los dos hermanos</i> | 105 |
| Kimsa byajirukuna | 85 |
| <i>Los tres viajeros</i> | 107 |
| Suq runam ishkay churiyuq | 91 |
| <i>Un hombre que tenía dos hijos</i> | 108 |
| TRADUCCIÓN AL CASTELLANO | 99 |

PRESENTACIÓN

El entusiasmo y la avidez con que los quechuahablantes cajamarquinos se ponen en contacto con nuestra ancestral lengua --el inextinguible runashimi-- nos llena cada vez más de asombro y orgullo. Entonces, el objetivo de revalorizar y difundir nuestro excelso patrimonio lingüístico y cultural --muchas veces desdeñado y hasta ignorado por nuestros propios paisanos-- constituye una gigantesca fuerza moral de evidente compromiso; el cual debe ser asumido con suma prontitud por personas e instituciones que amamos verdaderamente al Perú. Por fortuna, el quechua se encuentra cada vez más vigente en boca de más de veinte mil nativohablantes de nuestra subregión.

Como el eco que resuena en las líticas breñas andinas, así surge nuevamente el espíritu altruista y fecundo del profesor Lic. Tomás Coombs Lynch, miembro del ILV Filial Cajamarca, con la invaluable colaboración de Don Santos Calua Terán, diestro nativohablante del centro poblado de Porcón, para poner en nuestras manos el fruto de su denodado trabajo intelectual con una toma de información *in situ*, esta didáctica y oportuna cartilla bilingüe titulada *UNAY KWINTITUKUNA*; precisamente, en circunstancias en que la enseñanza de la lectura y escritura del quechua se difunde, cual reguero, por los ámbitos escolares de Porcón y Chetilla. Este manual está orientado a servir como puente para facilitar la lectura de los quechuahablantes que, sabiendo ya leer en castellano, podrán hacer lo propio en lengua quechua. Centenares de niños, jóvenes y adultos porconeros y chetillanos están convencidos de que sólo un pueblo educado y amante de su propia cultura orienta su mirada firme y decidida hacia el futuro promisorio que con mucha justicia anhela nuestra Patria.

La Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca, que viene trabajando silenciosamente en pro de la reivindicación del idioma quechua, se felicita por la valiosísima edición de esta CARTILLA DE LECTURA BILINGÜE que va en enriquecer la bibliografía quechua en la Ciudad del Cumbe.

Prof. J. Luis Cerna Cabrera
PRESIDENTE DE LA ACADEMIA REGIONAL
DEL IDIOMA QUECHUA DE CAJAMARCA

INTRODUCCIÓN

Si usted puede hablar (o, por lo menos entender) el quechua, y ya sabe leer en castellano, entonces este libro es para usted. Con ello usted puede aprender a leer en quechua también. Este libro le enseñará a leer en su propia lengua.

En las primeras páginas usted va a conocer todas las letras del alfabeto quechua. El libro empieza con las letras que ya conoce del alfabeto castellano. Después, el libro le enseñará las cinco letras que no conoce todavía. En esta manera usted va a acostumbrarse al alfabeto quechua.

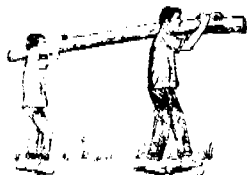
En la segunda parte del libro podrá disfrutar de nueve lindos cuentos en quechua, seguidos por su traducción al castellano.

EL ALFABETO QUECHUA DE CAJAMARCA

Para leer y escribir en el quechua de la provincia de Cajamarca usamos estas letras:

a b ch ch' d e f g i j k l ll m n ñ
o p q r rr s sh sh' t u w y

Usted ya conoce 23 de estas 28 letras del alfabeto castellano. Como usted sabe leer el castellano, ya puede leer estas palabras en quechua.



apan



sara



uña



rumi



burru



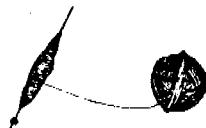
luychu



yutu



didu



ilu

LECCIÓN CH'

Cuando leemos en quechua encontramos una consonante nueva. Se escribe esta consonante **ch'** con dos letras más un apóstrofo. Esta letra suena como la **ch** en castellano, pero con la punta de la lengua doblada para atrás. Escuchamos esta consonante cuando decimos "pie" en quechua, que es "**ch'aki**". Busque esta consonante nueva en estas palabras:

| | |
|---------------|-----------------|
| "diez"..... | ch'unqa |
| "pierna"..... | ch'anga |
| "sal"..... | kach'i |
| "cola"..... | ch'upa |
| "sacude"..... | ch'apsin |

Ahora lea estas palabras:



ch'aki



ch'upa



ch'anga

Ahora lea estas oraciones con la consonante nueva:

1. **Ch'akikim mapa.**
2. **Chay ch'upam ancha atun.**
3. **Ch'anganda chutay.**

LECCIÓN K

En el alfabeto quechua de Cajamarca usamos la consonante **k** en vez de la **c** o **qu** del castellano. Suena como la **k** de "kilo" o de "kerosene" de castellano. Por ejemplo, "tres" se escribe "**kimsa**", y "mano" se escribe "**maki**". Entonces cada vez que queremos escribir este sonido de **c** o **qu**, lo escribimos con **k**. En quechua no hay las letras **c** ni **qu**. Lea estas palabras con **k**:

| | |
|---------------|--------------|
| "cajón"..... | kajun |
| "cabra"..... | kabra |
| "queso"..... | kisu |
| "mano"..... | maki |
| "diente"..... | kiru |

Ahora lea estas palabras:

3

kimsa



maki



kiru

Ahora lea estas oraciones con la consonante **k**:

1. **Kimsa runakunam kantaykan.**
2. **Ashukum kamchata mikun.**
3. **Kay runakunam bankapi tiyaykan.**

LECCIÓN LL

En el quechua de Cajamarca, la consonante **ll** no se pronuncia como la **ll** del castellano. En Chetilla se pronuncia como la **dy** y en Porcón como la **ll** de los argentinos o la de los loretanos. Por ejemplo, "brilla" se escribe "**llipyan**" y "luna" se escribe "**killa**". Lea estas palabras con **ll**:

| | |
|-----------------|-----------------|
| "llave"..... | llabi |
| "Chetilla"..... | Chitilla |
| "sombra"..... | llandu |
| "brilla"..... | llipyan |
| "corre"..... | kallpan |
| "tocar"..... | llamkan |

Ahora lea estas palabras:



llandu



killa



wallpa

Ahora lea estas oraciones con la consonante **ll**:

1. **Akullapa llanduman.**
2. **Kay killam ancha llipyan rupay laya.**
3. **Llandupim wallpa pallakuykan.**

LECCIÓN Q

En el alfabeto quechua, la consonante **q** a veces suena casi como la **k**, **c** o **qu** del castellano, pero se habla más atrás en la garganta. Por ejemplo, "palo" se escribe "qeru". Cuando se encuentra después de la **n**, **m**, **l**, **ll**, o **r**, o entre dos vocales, suena como la **g**, pero siempre muy atrás en la garganta. Por ejemplo, "pegar" se escribe "maqay". Cuando se encuentra al fin de una sílaba, se pronuncia casi como la **j**. Entonces lea estas palabras con **q**:

| | |
|--------------------|-------------------|
| "dinero"..... | qellay |
| "peña"..... | qaqa |
| "cara"..... | qaqlla |
| "arrodíllate"..... | qonqorikuy |
| "conoce"..... | riqsin |

Ahora lea estas palabras:



qotur



qoyi



qeru

Ahora lea estas oraciones con la consonante **q**:

1. Chay qaqapim kan qotur.
2. Qoyikunam qeruta kanin.
3. Waq qeruqam ancha rraku.

REPASO

Ya conoce usted muchas de las consonantes del alfabeto quechua. Lea estas palabras con las consonantes nuevas:

| | | |
|------------------|------------------|-----------------|
| qaran | kallpam | jalka |
| ch'akra | palla | qoyi |
| llandu | qeru | ch'iqnin |
| qach'un | kapa | llakin |
| kajiru | qotur | kallpan |
| kach'akan | ch'ich'u | ch'uqan |
| kiru | qonqan | kunga |
| llakipan | ch'aqakun | qoch'in |
| junku | llanqe | killla |
| kamachin | ch'aki | ch'apsin |

LECCIÓN SH

Cuando leemos en quechua, también encontramos esta consonante nueva **sh**. Se escribe con dos letras como la **ch** de castellano. Suena como la **sh** de la palabra "**Ancash**". La escuchamos cuando decimos "gato" en quechua, "**mishu**". "Boca" en quechua se escribe "**shimi**". Busque esta consonante nueva en estas palabras:

| | |
|----------------|-----------------|
| "espina"..... | kasha |
| "barba"..... | shapra |
| "como él"..... | payshina |
| "ven"..... | shamuy |
| "pesa"..... | llashan |

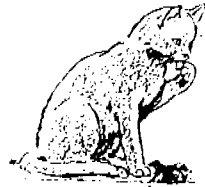
Ahora lea estas palabras:



shingu



chushpi



mishu

Ahora lea estas oraciones con la consonante nueva:

1. **Suq shingum kashapi shayaykan.**
2. **Shamunmi ashla chushpikuna.**
3. **Mishu shanshum wañushqana.**

LECCIÓN SH'

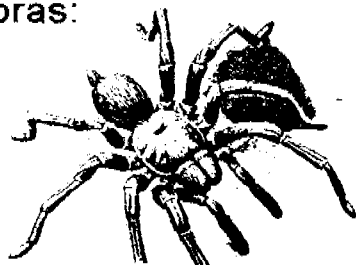
Cuando leemos en quechua, también encontramos esta consonante nueva. Se escribe la letra **sh'** con dos letras más un apóstrofo. Suena como la **sh** pero con la punta de la lengua doblada para atrás. Escuchamos esta consonante cuando decimos "hace bulla" en quechua, "**sh'uqyan**". Busque esta consonante nueva en estas palabras:

| | |
|--------------------|--------------------|
| "hacer bulla"..... | sh'uqyan |
| "contaminar"..... | qash'an |
| "huele feo"..... | ash'nan |
| "sauco"..... | sh'awaq |
| "se resbaló"..... | sush'karqan |

Ahora lea estas palabras:



sh'awaq



ash'anqolay

Ahora lea estas oraciones con la consonante nueva:

1. **Sh'awaqqam ancha ash'nan.**
2. **Ash'anqolayqam ancha achka.**
3. **Qoyi sh'anqom sh'awaqta mikun.**

LECCIÓN W

En el alfabeto quechua de Cajamarca usamos la consonante **w** en vez de **hu**, **gu** o la **u** del castellano. Es como la **w** de nombres como "Wilder". Por ejemplo, "casa" se escribe "wasi". Busque esta consonante en estas palabras:

| | |
|-----------------|---------------|
| "gallina"..... | wallpa |
| "huérfana"..... | wakcha |
| "pasto"..... | qewa |
| "sangre"..... | yawar |
| "llora"..... | waqan |

Ahora lea estas palabras:



wisha



wasi



waka

Ahora lea estas oraciones con la consonante nueva:

1. **Wishapa ñawinmi yawarlla.**
2. **Waq wasipim suq wallpa.**
3. **Qarwa wakam wayllapi mikuykan.**

REPASO

Ahora usted conoce todas estas consonantes del alfabeto quechua. Lea estas palabras con las consonantes nuevas:

warmi

qenqo

kiru

llakin

ch'aki

sh'awaq

sach'a

shamun

qoyi

kach'i

ich'in

waqra

waqan

kirpay

kich'an

waqpi

kallpay

lluqshin

ch'apsin

sh'aqyan

sarrun

allqo

qemikan

llanqe

qewa

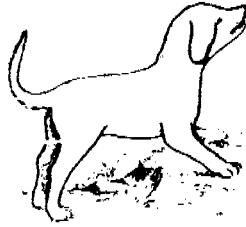
waqaykan

qayakun

| | | |
|----------------|-----------------|------------------|
| shimi | kach'an | ash'nan |
| uqsha | saksan | shukcha |
| ushyan | wanchin | wira |
| llipyan | llandu | llulla |
| shanshu | shapi | qaqa |
| wiqru | kafi | nuqa |
| uch'ku | ch'upa | ch'uqan |
| shunqo | shapsha | kapachu |
| chuqllu | sh'ilyan | shaqtakun |

¡Qué bien que usted ya sabe leer en quechua! No hemos hablado de las vocales porque en el quechua de Cajamarca escribimos las 5 vocales igual como se escriben en el castellano.

A a



allqo

Allqoqam ancha kanikuykan. Kinsapch'i ladrin ima shamushqa wasiman. Mayá, aku chapakuq.

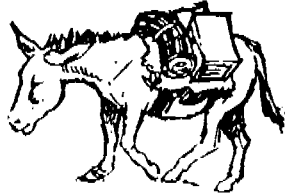
Allqoqa, ¿imapaqraq kanikuykan?

Kanan aku liyiq suq imnupa suq partisitunda:

**Alabashun adurashun
ancha allin Taytanchiqta.**

¿Pitataq alabashun?

B b



burru

Burruqam yakunashpa, baldiman kallpamurqan abaspa ukunda. Chaymi chay abaspa manyambi kaq barakunata bulashpa shamurqan.

¿Imataq pasarqan chay burruwanqa?

Kanan aku liyiq suq birsikuluta.

S. Markus 8.36:

¿Imapaqtaq balin suq runa kay bidapi tukuy imayuq kananrayku bidanda pyirdiptinqa?

¿Imaraykutaq suq runaqa bidanda pyirdinman?

CH ch



chaka

Chakataqam chuncha chakishqa rriyupi rurashqa. Chaymi chay rriyu chakishqa kaptimbis, chay chakatallana achka runakuna pasan.

¿Maypim rurashqa chakataqa?

1 Tisalunisinsis 1.10b:

Chaqa Dyusmi chay churin Jisusta wañushqanmanda kawsachimushqa. Chaymi chay churin rin washawaqninchiq chay ancha manchaypaq sirkamuq kastigumandaqa.

¿Pitataq Dyusqa kawsachimurqan?

CH' ch'



ch'aki

Julyupa ch'akindam anaq ch'anganmandapacha sach'akuna rraspishqa. Chaymi kach'ita rurarqan chay ch'akinmanqa.

¿Chay Julyupa ch'akinqa imanarqandaq?

2 Timutiya 2.2b:

Chayri qambis, chay yach'achishushqayta suqkunata yach'achiy. Piru allin runakunatar yach'achiyqa, paykunanataq yach'ayniyuq kashpa, suqkunatana yach'achirinambaqllapa.

¿Ima laya runakunata yach'achinqa Timutiyuqa?

D d



didu

**Dabidmi didunda ancha dañachirqan.
Chaymi suq diya duminu dukturman rirqan.
Chay dukturqam dibaldilla das ambirqan.**

Dabidpa didun dañakaptinqam, ¿imatataq
rurirqan?

BIYUDAPA LIMUSH'NAN

**Dyuspa wasimbi tandakashqa kaptinllapam,
suq biyuda ufrindanda qorqan.**

¿Maypim tandakashqa karqanllapa, ufrindanda
qonambaqllapaqa?

E e



qeru

**Chay qeritutam dijay qewapa ukumbi.
Chaqa Shantim rin apaq wasimbaq.**

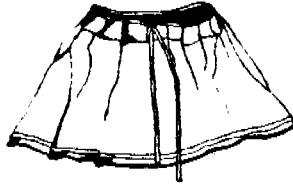
¿Imatataq rin apaq qewapa ukunmandaqa?

S. Markus 6.20b:

**Chay gubyirnu Erudisqam yaqqeta Jwanda
kasurqan. Mana kasushpapismi, ancha
gustarqan uyayta yach'achikuptin.**

¿Pitaq Jwandaqa yaqqeta kasurqan?

F f



fundu

Suq warmim Filisa shutiq. Chay Filisam chupika fundunda rurakushpa, fyambrinda apashpa, suq filaman rirqan wishanda maskaq.

Filisaqa ¿maymanmi rirqan?

S. Markus 6.8

Ñambaqqa ama nimatapis apayllapachu; kadunu suq qeru burdundalla apayllapaqa.

Alfurjata, fyambrita, qellaytaqa ama apayllapachu.

Jisuspa yach'akuqningunaqa ¿imatallam apanqallapa?

G g

garrucha

Suq gurdu runam lagañusu turun gatuta garruchawan tukshirqan. Chayshina tukshishpam limpu chuqrirqan.

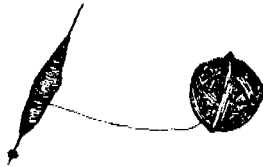
¿Imawanmi chay gurduqa tukshirqan turu gatundaqa?

Apustulkuna rurashqanguna (Hechos) 16.16a:

Suq kutinmi, riykaptiyllapa Dyusman mañakunan lugarman, tingunakurqanillapa suq chinawan.

¿Maypim tingunakurqanillapa chay chinawanqa?

I i



ilu

Iliyasmı bisinumba suq pidasu ilunda pitishpa, apan ichunata wataq. Pitishpa apaptinshi, bisinun İrnistu anyarqan.

İluta pitiptinqa, ğimataq pasarqan?

1 Jwan 5.12:

Chaymi Dyuspa churimbi kriyishpaqa, rinchiq kawsaq tukuy tyimpupaqna. Piru Dyuspa churimbi mana kriyishpaqam, mana rinchiqchu kawsaq Dyuswanqa.

Wakinqa ğimaraykum mana rinchu kawsaq Dyuswanqa?

J j



jalka

**Jusish junkunda apan puja puja jalkaman.
Chayshi Julyuqa ancha jwirtita "jjajay, jajay,
jajay!" asipan jitan shaykushtin.**

¿Imapaqmi asikurqan Julyuqa?

S. Markus 3.17a:

**Ishkayqam karqan Sibidiyupa churinguna:
Jakubuwan Jwan.**

Chay ishkey runaqa ¿pitaq karqan?

K k



kiru

**Suq runash kimsa kinayuq karqan. Chay-
mandaqash kirun nanaptin, suq kinanda
wichukushpa, makinda kanirqan.**

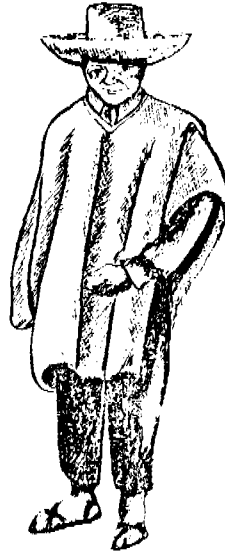
Chay runataqa ¿imandaq nanarqan?

Apustulkuna rurashqanguna (Hechos) 20.23:

**(Pablum nirqan:) Kaytallam yach'ani:
Yumbay chay ilaqtakunaman riptiyimi, Dyuspa
Santu Ispiritun niwashqa rinllapash karsilawaq,
ñakachiwaq, nishpa.**

Dyuspa Santu Ispiritunqa ¿imatataq nirqan San
Pablutaqa?

L I



Luchu

**Luchum lampakunata iluwan watan,
Lusyanuta minganambaq, payna apanan
jalkaman.**

Luchuqa, ¿imatam mingakun?

**Luryapimi wasikuna,
luryapimi kallikuna
ancha shumaq llipyallapa.**

Luryapiqa ¿imakunam llipyallapa?

LL II



llanqe

Julyulla llutakuykaptinmi, llumchun ch'ayashpa, yanaparqan. Chaymi lluchkanda apamuykaptin, llanqen pitikarqan.

¿Imataq pasarqan lluchkata apaykaptinqa?

Apustulkuna rurashqanguna 5.35b:

—Uyayllapa, israyilita masiykuna. Allita yuyayllapa. Qonqaykish mana allitachu rurangimanllapa chay runakunawan.

¿Pikunamiri allitaqa yuyanqa?

M m



manga

Maryatam maman Madalina suq mangata qon. Chaymi qosan Manwilqa kushikushpa, mandarinata qon Madalinata.

Madalinaqa, ¿imatam qorqan Maryataqa?

2 Jwan 12a:

(Jwanmi nirqan:) Mastam munani willashuyta. Piru munanim shamuyta qamkunaman, chaypi parlashpa, masta kushikunanchiq.

San Jwanqa ¿imatataq munan rurayta?

N n



Nilida

Nilida puñuykaptinmi, Natalya shamushpa, aqchanmanda chutarqan. Chaymi puñuy-kashqanmanda rikch'akarqan.

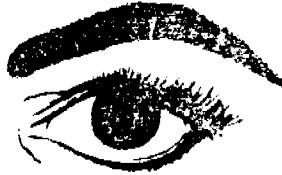
¿Pim chutarqan Nilidapa aqchandaqa?

Apustulkuna rurashqanguna 26.9:

(Pablum nirqan:) Nuqa kikiyri unayqa ancha yuyarqani qesachayta chay Jisus Nasarinupi kriyiqkunata.

Pabluqa, ¿pikunatam munarqan qesachayta?

Ñ ñ



ñawi

**Dañil ñaqchakuqshina ñanda riykashpam,
uñanda tarirqan chuqrishqa ñawiyuqta.**

¿Imatataq tarirqan Dañilqa?

1 Pidru 1.11b:

**(Dyuspa unay rimaqningunam nishqa karqan:)
—Dyuspa akrashqan churinmi ancha
ñakashpa rin wañuq. Wañushqanmandam
kawsarimushpa, yumbay kuntraqkunata
binsishpa, rin riq syiluman, nishpa.**

Wañushqanmanda kawsamushpaqa,
¿maymanmi rirqan Jisukristuqa?



qotur

**Qoturmi qoyipa ukumbi kashqa karqan.
Chaymi Bartula qonqaylla qosukuptin, qoturqa
qoyikunapa ch'awpinmanda kallparqan.**

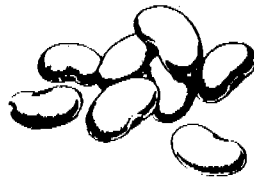
¿Imaraykutaq kallparqan qoturqa?

1 Tisalunisinsis 5.6a:

**Chayrayku Siñurninchiqta ama qonqashunchu
chay mana kwintata qokaqkunashinaqa.**

¿Pitataq ama qonqashunchu?

P p



puspu

Pitruna pusputa apaykashpami, pungumbi bulakarqan. Chaymi Pawlinuqa ancha asikurqan.

¿Imatataq aparqan Pitrunaqa?

Apustulkuna rurashqanguna 19.28a:

Chayta uyashpaqa, ancha piñakushpa, paykunaqa mana shaykuq kunyarqanllapa sh'uqyashpa.

Piñakushpaqa ¿imatataq rurarqanllapa?

Q q



qoyi

Maryam nirqan:

—Qosaymi qonqashpa, mana qellayta qowarqanchu. Chaymi nuqapis mana randirqanichu qoyiykunapa qewanda.

¿Imatataq qonqarqan qonambaqqa?

Santyagu 3.8:

Piru qallunllapataqam mana pipis atinchi sujitayta. Chaqa qalluqam suq bininirushina ancha qawch'u dañachikunambaqqa. Chaymi das mana allikunata riman.

Runa warmiqa ¿imatam mana atinchi sujitayta?

R r



rinri

**Suq rumi bulakashpam, suq runata rinrimbi
ch'ayachishpa chuqrirqan. Chaymi suq duktur
shamushpa ambirqan.**

Chay runaqa, ¿imashinam chuqrikarqan?

S. Markus 8.24:

**Runaqam qallarishpa ashla rikakuqqa nirqan:
—Rikaninam runakunata salqetata.
Shayaykaq qerukunashinam purinllapa.**

Chay runaqa ¿imashinam rikakurqan?

RR rr



surre

**Suq surre rrastray ch'upam suq uñata
mikuqan. Chaymi suq runa garruchanwan
tukshirqan chunchulin rrastrakanangaman.**

Surreqa ¿imatataq mikuqan?

S. Markus 4.36:

**Chaymi paykunaqa, runakunata dijashpa,
chay yaku karrupi Jisusta aparqanllapa. Wakin
yaku karrukunapismi pullan rirqan
yapachashpa.**

¿Imapitaq aparqan Jisustaqa?

S s



sara

Sibastyanapa saramba ukumbim kimsa surru samaykarqan. Chaymi Sabila shamushpa, suq qeruwana waqtarqan.

¿Maypim karqan surrukunaqa?

S. Markus 9.2a:

Sayis diyas pasaptinmi, Jisus rirqan suq atun urqqopa sawanman.

¿Maymanmi rirqan Jisusqa?

SH sh



shingu

Suq runa shamuykashpam, shaykushqana kashpa, bulakarqan. Chaymandaqam suq shingu shamurqan mikuq chay runata yuyashpa 'wañushqana', nishpa.

Chay runa shaykushqataqa, ¿imata pasarqan?

Santyaqu 2.4:

Chayshina rurashpa, wakinda kuyashpa, wakinda disprisyashpaqam, mana baliq yuyayniyuq juyishina ruraykangillapa.

¿Ima layataq kanchiq kuyashpa wakindallaqa?

SH' sh'



sh'awaq

Sh'awaqpa rapranmi ancha sh'aqyan. Kanan chay sh'awaqpa ukumbim ash'anqolaykuna ima laya kriyakan.

¿Maypim kriyakan chay ash'anqolaykunaqa?

Apustulkuna rurashqanguna 17.8:

Chayta uyashpaqa, yumbay chay runakuna, chay awturidarkuna ashwamba sh'uqyarqanllapa.

¿Pikunam sh'uqyarqanllapa?

T t



tuktu

Titupa tiyun Tumasmi tandata pitishpa, suq wamrituta qon. Tamyä tyimpu kaptinmi, chay wamritupa rridurnimbi, tukuy laya tuktu karqan.

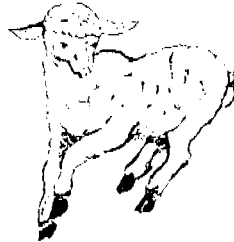
¿Imataq shutin Titupa tiyunqa?

1 Timutiyu 1.1a:

Kuyashqay Timutiyitu, nuqa Pablumi kay kartata iskibriyki.

Pabluqa ¿pimandaq kach'an kartata?

U u



uña

Suq uña, suq yutum trigupa, uqapa ukumbi karqan. Chaymi dwiñun Usibyuqa uñata rumisituwan umambi sitarqan. Chaymi yutunataqqa qayach'akushpa rirqan.

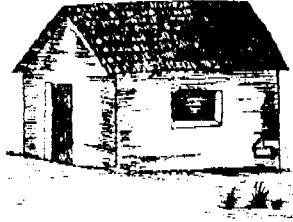
¿Imatam rurarqan chay Usibyuqa?

1 Pidru 3.1a:

Uyaway warmisitakuna, suqniki, suqniki shumaqta uyayllapa qosaykita.

Warmikunaqa ¿pitataq uyanqa?

W w



wasi

**Suq warmipa wasimba ladumbim,
wishakuna, wallpakuna, suq wakapis karqan.
Chay wakapa ñawinmi yawarlla karqan.**

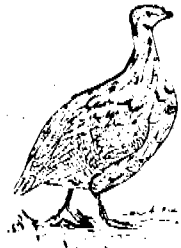
Chay wasipa ladumbiqa ¿imataq karqan?

S. Markus 10.45b:

**Shamushqam kani runakunata sirbinaypaq,
wañuyniywan uchangunapaq pagarakushpa
paykunata washanaypaq.**

¿Imaraykum shamurqan kay pachaman
Siñurninchiq Jisukristuqa?

Y y



yutu

Suq diyanmi tiyuywan yamtata apamuy-kashpa, jalkaypi tarirqanillapa suq yututa. Chaymi yutuqa qayach'akushpa rirqan "wipipipi" nishpa.

¿Imataq pasarqan yamtata apamuptinqa?

1 Timutiyu 6.20a:

Timutiyitu, amar qonqashpachu, Dyusmanda yumbay yach'akushqanchiqta yuyay. Chaqa chay mana kriyiq runakunaqam ancha palanganuyan.

¿Pitaq ancha palanganuyarqanqa?

KWINTITUKUNA KICHWAPI

CUENTOS EN QUECHUA



SURRUWAN SAPU

Suq diyanshi suq surru rirqan chinakunata maskaq. Chayshi ancha afaniru riykarqan suq ñanda. Riqshinaqash tarirqan suq sapituta. Chay sapituqash mana ni atirqanchu purikuyta. Chayshi surruqa ancha jwirtita qayashpa nirqan:

—¡Sapu! nishpa. Sapuqash nin:

—Imamir tiyu, nishpa.

Chayshi surruqa nin:

—Qam mana atiq puriqqa ¿imatam ruraykangi kaypiqa? nishpa. Chayshi sapuqa nirqan:

—Kaytam riykani tiyu, nishpa.

Chayshi surruqa chay sapituta nirqan:

—Sapu, aku ruraq suq apwistata kallpashpa waq kwistata, nishpa.

Piru surruqash sapitu mana atiptin puriyta, burlashpa chayshinaqa nirqan. Piru sapuqash mana kubardakashpachu nirqan:

—Ari tiyu. Akur ruraq suq apwistata kallpashpa. Nuqam binsishqayki, nishpa.

Chayshina sapu niptinshi, surruqa ancha piñakushpa nirqan:

—¿Qamchu ringi binsiwaq? Nuqam binsishushpa, rini sarrushuq, nishpa.

Chayshina ninakushpaqash, kallparqanllapana. Chayshi achkatana kallpashpaqa, surruqa qayakurqan "¡sapu!" nishpa. Sapuqash karu ñawpanmanda nirqan, "¡tiyu!" nishpa. Chayshina karu ñawpambina kaptinshi, surruqa ancha piñakushpa nirqan:

—¿Ima chay sapu pidasuchu binsiwaykan? nishpash, masta kallparqan.

Chaymandaqash ashla masta kallparishpaqa qayakuririqan "¡sapu!" nirishpa.

Chayshi sapuqa mas karu ñawpanmanda nirirqan, "¿imamir tiyu?" nirishpa. Chayshi surruqa masta piñakurishpa nirqan:

—¡Kananqa si chay pidasu saputaqa rini mikuq! nishpa.

Chayshina nishpaqash kallpaririqan surruqa Piru sapuqash mana suqllachu karqan. Sapu-kunaqash chay luqar kallpaykashqambiqá karupi karupi karqan. Chayshinash surrutaqa ingañarqanllapa. Piru surruqash yuyarqan “suq sapullash”, nishpa. Chayshi surruqa ancha piñakushpa kallpashpa chay kwistataqa shaykushpa dismayarqanna. Chayshinash chay sunsu surruqa shaykushpa wañurqanna. Sapitu-kunaqash surru wañuptinqa, ancha kushikurqanllapa.

Chayshinam ushyakan kay kwintitu.

Tapunakunata tapuykillapa:

1. Chay surruqa ¿imaraykum munarqan apwistata rurayta chay sapuwanqa?
2. Sapuqa ¿imashinam binsirqan surrutaqa?



ISHKAY YANASAKUNA

Suq diyanshi ishkay yanasakuna tingunakurqan suq bisinumba wasimbi. Chay bisinunllapash qorqan almursu birdisituta saqtitawan. Chayshina almursituta qoptinqash, pulla ishkandin almursaykarqanllapa. Chayshina mikuqshinallapaqash, suqninga saqtitawan sangukurqan. Suqpisshi chay suqta sangukuqta rikashpaqa, paypis saqtawan sangukurqan. Chayshina sangukuptinllapaqash, sangunllapaqa kapkashpa chakirqanna. Chayshi chay suqqa chay punta kapkakuqta tapurqan:

—¿Imapaqtaq sangukurqayki? Rikay, sangunchiqqa limpuna chakirqan, nishpa.

Chayshina tapuptinqash, chay suqqa piñakushpa nirqan:

—¿Ima niwangi? nishpa. Chay suqqash niririn:

—Sanguykim chakishqana, nishpa.

Chayshi chay suqqa ancha piñakushpa chapashpa nin:

—¿Ima niwangi? ¿Qamchu chapawaykangi sangukuptiy? nishpa.

Chayshina piñakushpash, chay uras pilyarqanllapa. Pilyarqanllapaqash platungunapa sawambi. Chayshinash pilyarqanllapa yawar yawar, chuqri chuqri, chay sangumbaq tapunakushqanraykulla.

Chayshinam ushyakan kay kwintitu.

Mas tapunakuna:

1. Chay ishkay yanasakunaqa ¿ima laya almursutam mikurqanllapa?
2. Paykunaqa ¿imapaqmi pilyarqanllapa?

QOYIWAN SURRU

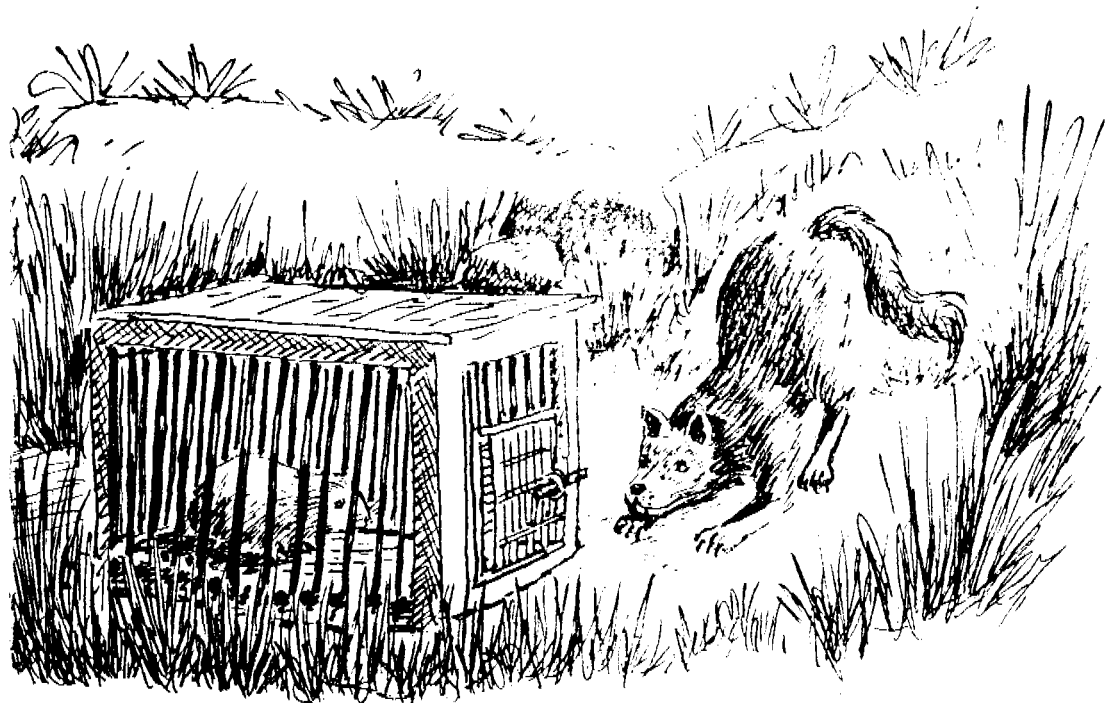
Unay tyimpupish suq runa wirtambi alfalfata tarpuptin, ancha shumaq chay alfalfan karqan. Chayshi chay alfalfanda ancha kwidashpa, tukuy madrugadu riq rikaq. Suq diyanshi ancha madrugaditu atarishpa, rin wirtanda rikaq. Chayshi chay diyaqa chay alfalfandaqa tarirqan suq animal liyashqan rrastrutallana. Chayshi nin:

—¿Ima animalraq kay alfalfayta kayshinaqa rurashqa? nishpa.

Chayshi qayandimbis ririrqanna rikaq chay wirtanda. Chay diyaqash piyurna dañuqa. Chayshi chay runaqa ancha piñakushpa nirqan:

—Kananqa sí, rimum ruraq suq trampata yach'anaypaq ima animalshi kay alfalfayta ushyanna, nishpa.

Chayshina yuyashpaqash, chay trampata allichashpa, kutirqanna wasinman. Chay runaqash qayandinqa timpranituna ririrqan rikaq chay



Mejer 1951
Cant. 1951

wirtandaqa. Chayshi chay diyaqa suq qoyitana
chay trampapi tarirqan. Chayshi chay runaqa
ancha piñakushqata chay qoyita nirqan:

—¡A, ya! ¡Qamchu kashqa kang! Kananqam
ishkirqaykina. Uy, sí, kananqam rini wanchishuq.
Rishaq apamuq suq kuchilluta wanchishunaypaq,
nishpa.

Chayshina nishpaqash, chay runaqa rirqanna
wasinman apamuq suq kuchilluta. Chayshi qoyiqa
chay runa riptinqa, anchana yuyatikushpa nirqan:

—Kananqach'iri wanchiwanqana. ¿Imashinataq
washakani?

Chayshina chay qoyi yuyaykaptinshi, suq surru
chay uras ch'ayamun chay qoyi kaykashqanman.
Chayshi chay qoyita trampapi tarishpa nin:

—Qoyi, chaypiqa ¿imatam ruraykangi? nishpa.
Qoyiqash nin:

--Tiyu, kaypim prisuwashqa, chinambi tari-
washpa. Chaqa alamalam munan kasarachiwayta
chinanwan. Piru nuqaqa manam munanichu

kasaraytaqa. ¿Manachu qam munangi kasarayta?
Munashpa kasaraytaqa, shamuy kayman rrim-
plasuy kidanaykipaq. Chaqa chinanqam ancha
shumitaq, nishpa.

Chaqa chay qoyiqashiri pay washakananrayku
ingañaykarqan chay surrutaqa. Surruqashiri
allipta kriyishpa, chay trampaman yaykurqan chay
qoyita rrimplasaq, chinawan kasarananrayku.

Chayshi chay surru trampapina kaptinqa,
qoyiqa alli alli ch'aqnashpana rirqan. Chay-
mandaqash suq rratitumandaqa chay alfalfapa
dwiñunqa ch'ayamurqanna, chay qoyita
wanchinan. Chayshina qoyita wanchinambaq
ch'ayamushpaqash, surrutana tarirqan chay
trampapiqa. Chayshi runaqa nin:

—Tutamandaqam tarirqani suq qoyita.
Kananqam tarini suq surrutana, nishpa.

Chaymandaqash suq qeruta piskashpa,
waqtarqan "¡A, surru maldisyadu!" nishpa.
Chayshi surruqa nin:

—Ama wanchiwaychu. Rinim kasaraq
chinaykiwan, nishpa.

Chayshina niptinshi, runaqa masta piñakushpa,
ashwamba waqtarqan wanchinangaman.

Chayshinash surruqa wañurqanna.

Chayshinam ushyakan kay kwintitu.

Tapunakuna:

1. ¿Mayqan animalmi dañachirqan tarpudutaqa?
2. ¿Imashinam washakarqan chay animalqa?



ISHKAY CHINAKUNA

Unay tyimpupish ishkay chinakuna karqan. Chay suq chinawanshi suq chulu munarqan kasarayta. Chayshi tukuy diya riq chinakunapa ikinda. Piru chinaqash mana munarqanchu. Chaymandaqash chulu anchana piñachiptinqa, chinakunaqa parlarqanllapana:

—¿Imanachinchiqtaq waq runataqa?, nishpa. Chayshina ninakushpallapaqash kayshina ninakurqanllapa:

—Aku wanchiq waq runataqa, nishpa. Chayshi dibiras allitana parlachirqanllapa chay chulutaqa. Chaymandaqash parlashpallapa, "ari" nishpa chuluwan kasaranambaqqa, chinakunaqa chay chuluta nirqan:

—Qayam rinillapa yamtakuq. Akur qaya muntiman, nishpa. Chayshina niptinqash, chuluqa ancha kushikushpa nin:

—Arí, akur qaya, nishpa.

Chayshi qayandinqa chay chinakunaqa chay parlashqanshina rirqanllapana muntiman. Chayshi chulupis rirqanna ikinda. Piru chay chulutaqash suq allqetun mana dijaqchu. Chayshi chay allqetundin rirqan muntimanqa. Piru china-kunaqash puntata rishpa, tandaykarqanna yamtata muntipiqa. Chaymandaqash chulupis ch'ayarqanna chay chinakuna yamtakuykashqanmanqa. Chayshi chinakunaqa chay uras qeruanllana waqtashpallapa, binsirqanllapana chulutaqa. Chaymandaqash chay yamtiru waskanwanllapallana urkarqanllapa. Urkashpallapaqash chay muntipillana warkushpa shamurqanllapa wasinman.

Chay chulupa allqetumbisshi shamurqanna wasinman. Chayshi chay allqetuqa ancha shaykushqa wasinman ch'ayashpa, tiyakushpa awllakurqan. Chayshi chay chulupa ayllungunaqa ninakurqanllapa:

—¿Imanandaq kay allqetuqa? ¿Manchu dwiñundaqa mana dijanchu? nishpa.

Chayshina parlashpallapaqash, chay ayllungunaqa rirqanllapana maskaq. Chay allqetunqash ñawpanllapata rirqan. Chayshi chay chulupa ayllungunaqa chay allqopa ikinda rirqanllapa. Chayshina chay allqetu apaptinshi, chay muntiman ch'ayarqanllapa. Chaymandaqash chay allqetuqa anaq muntiman chapakushpa, nirqan "in in in". Chayshina chay allqetu niptinqash, chay ayllungunaqa rikarqanllapa chulutaqa muntipi warkuraykaqta. Chayshi chay chulupa ayllungunaqa tapukurqanllapana:

—¿Piraq wanchishqa? nishpa.

Chayshina tapukushpallapaqash, yach'arqanllapana chay chinakuna wanchishqanda. Chayshi chay chulupa ayllungunaqa chay chinakunata karsilarqanllapana.

Chayshinash chay chinakunaqa anchana ñakarqanllapa chay karsilpiqa. Chaymandaqash

chay chinakunaqa ancha ñakashpallapaqa,
kayshina parlarqanllapa:

—Ancham ñakanchiq. Aku llugshiq kay
bintanatalla, nishpa.

Chayshina parlashpallapaqash, bintanaman
llugshirqanllapana. Chay bintanamandaqash
brinkani nishpaqa bwilarqanllapana. Chayshinash
chinalindapaqna tikrakarqanllapa, ancha shumaq
chinakuna kashqanrayku.

Chayshinam ushyakan kay kwintu.

Tapunakuna:

1. Chay chinakunaqa ¿imaraykum wanchirqan
chay chulutaqa?
2. Chay chinakunaqa ¿imashinataq mitikarqan
chay karsilmandaqa?

SURRUWAN KUNIJU

Unay tyimpupish suq surru suq kunijuta tarirqan klabil wirtambi. Chayshi surruqa ancha piñakushpa kunijuta nirqan:

—¿Imatam ruraykangi kay wirtaypiqa? Ushyashqanam kangi plantaykunata. Kananqam rini mikushuq, nishpa.

Chayshi kunijuqa ancha manchaywan ch'apsikashpa chay wirtambi tarishqanrayku, surrutaqa kayshina nirqan:

—Tiyu, manam dañukuykanichu. Ashwanmi kaypi kay wirtaykita tirapaykani, nishpa.

Chayshi surruqa piñakushpa nirqan:

—¿Imatam tirapaykangiqa? Kanalitanmi rini mikushuq, nishpa. Chayshi kunijuqa nirirqan:

—Tiyitu, amar mikuwaychu. Rishaqri apamuq aychata mikunayki, nishpa.

Chayshina kuniju niptinshi, surruqa kriyishpa ancha kushikushpa nin:

—Mayá, subrinu, riy apamuy, nishpa.

Chayshi surru "ari" niptinqa, kunijupis ancha kushikushpana surrutaqa nin:

—Mayá, tiyu, rishaq suq fyistaman. Chaqa chay fyistapi pallakunapa dansachikuqnin kaptiyimi, rinllapa qowaq intiru qoyikunata. Chay qoyikunatam qambaq apamushaq, tiyu. Piru kaypillamir shuyawangi. Chaqa shamuykaptiyqam, ringi uyaq kuwitikunata. Ringim rikaqpis pallakuna chupika bistiduyuqkuna dansashpa dansashpa shamuykaqta. Chaypim qambis pallakunawan ringi dansaq. Piru watashqaykir, tiyu, suq waskawan, kaypilla shuyawanayki. Manaqam qamqa ringi ingañawaq, tiyu. Mana shuyawaptikiqam yanqana apamushaq chay pallakunataqa, nishpa.

Chaqa kunijuqash ancha shumitaqta ingañarqan surrutaqa. Chayshina ingañashpaqash, kunijuqa rirqanna fyistaman. Piru manash rirqan chu fyistamanqa. Rirqanqash rupachiq sirkukunata,

tuyukunata, chay surru rupashpa wañunambaq. Chayshina kuniju ingañashpa riptinqash, surruqa ancha kushikushpa kidarqan. "Kananqam rini mikuq aychata. Chaymandaqam rini dansaq pallakunawan", nishpa.

Chaymandaqash suq rratumandaqa surruqa uyarqan kwitikunashina pach'yaptin. Piru manash kwitichu kashqa karqan. Pach'yaykarqanqash tuyukuna rupashpa. Chaymandaqash rikarqambisna chupikatallana shamuykaqta. Chayshina chay tuyukuna pach'yaptin, chay chupikalla shamuykaqta rikashpaqash, surruqa ancha kushikushpa nirqan:

—Chaypinam pallakuna paykunawan dansa-naypaq, nishpa.

Chayshi chapaykaptinqa, qemikan qemikanna ninaqa. Chayshina nina masta qemikaptinqash, kwintata qokarqan "manam pallachu. Kayqam nina", nishpa. Chayshina chay nina mastana qemikaptinqash, surruqa nin:

—¡Uy sí, kananqach'i rupashpana wañushaq!
Chaqa chay maldisyadu kunijum ingañawashqa.
Mas allim kashqa chay uras mikunaypaq, nishpa.

Chayshina yuyaykaptinqash, chay ninaqa
mastana qemikarqan. Piru surruqash suq
waskawan watadu kashpa, manana ni mayta
atirqanchu kallpayta. Chayshinash surruqa
ruparqanna. Kunijuqash karumanda chapashpa,
ancha kushikushpa brinkatikuykarqan,

—Kananqa sí, waq surru sunsuqa rinna rupaq.
Nuqatam munarqan mikuwayta, piru kananqam
nuqa rini mikuq aycha kangashqata", nishpa.

Chayshinash chay surruqa wañurqanna
rupashpa.

Chayshinam ushyakan kay kwintitu.



Tapunakuna:

1. Chay kunijuqa ¿imashinam binsirqan surrutaqa?
2. ¿Imataq pasarqan chay surrutaqa?



SUQ RRIKU SUQ PUBRI

Unay tyimpupish suq rriku, suq pubri karqan. Chay runakunash masapura karqan. Chay rriku runaqash tukuy imayuq, ancha allin wasiyuq karqan. Piru chay pubripaqash mana niman karqanchu. Wasimbisshi mana balirqanchu.

Chayshi chay pubrisituqa suq diyanqa rirqan jalkaman ñuñupukuta pallaq wamritungunata qaranambaq. Chayshina jalkapina ñuñupukuta maskaykaptinqa, suq lumamanda suq runa yuraq bistiduyuq qayashpa nirqan:

—¡Uy, uy! ¿Imatam maskaykangi? nishpa.
Chayshi chay pubrisitu runaqa nirqan:

--Taytitu, kaypim maskaykani ñuñupukuta wamrituykunata qaranaypaq. Chaqa manamir nima mikunay kanchu! nishpa.

Chayshi chay lumamanda qayaqqa nirqan:

—¡Ama pallaychu ñuñupukutaqa! ¡Rinim kach'amuq suq yuraq manga masamurrawan, suq

qarwa manga masamurrawan! nishpa. Chayshi
chay runa pubrisituqa nirqan:

—iMayar, tayta! nishpa.

Chayshina chapakuykaptinqash, mangakunaqa
chay uras ishkimurqan ñawpanman. Chaymanda-
qash mangakunata aparikush, rirqanna wasinman.
Piru ñanda riykaptinqash, mangakunaqa masta
mastana llasharqan. Chayshina llashaptimbisshi,
kusasmudus ch'ayarqan.

Ch'ayashpa wasinmanqash chay mangakunataqa
rikarqanna. Chayshi suq mangapi unda yuraq
qellaytana tarirqan. Suq mangapiqash unda
qarwa qellayta. Chayshi chay pubriqa asindaduna
tikrakarqan chay qellaywanqa. Chayshinash tukuy
imandana randishpa, binsirqanna chay masan
tukuy imayuq kaqtaqa.



Chayshina chay pubri tukuy imayuq kaptinshi, chay masan tukuy imayuq kaqqa anchana imbi-dyarqan. Chayshi anchana munarqan yach'ayta "¿Imashinaraq tukuy imayuq tikrakashqa?" nishpa.

Chayshi suq diyan subrinitunda tarishpa, ingañashpa tapurqan:

—¿Imashinam tukuy imayuqna kangillapa? nishpa.

Chayshi chay chulituqa nirqan:

—Suq diyanmi taytay jalkaman rishqa ñuñu-pukuta apamuq qarawananllapa. Chayshi jalkapi maskaykaptinqa, suq lumamanda suq yuraq bistiduyuq runa qayashpa kayshina nirqan:

—¡Uy, uy! ¿Imatam maskangi? nishpa.

Chayshi taytayqa nirqan:

—Kaypim ñuñupukuta maskaykani, tayta. Manamir nimay kanchu mikunaypaq, nishpa.

Chayshi chay runa qayaqqa nirqan: "Amana maskaychu ñuñupukutaqa. Rinim kach'amuq ish kay manga masamurrata", nishpa. Chayshina

niptin, taytay shuyakuykaptinshi, taytaypa ñawpanman ishkimurqan ishkay mangakuna. Chay mangakunapiqam qellay kashqa karqan; manam masamurrachu, nishpa.

Chayshi chay masan ancha kapuq kaqqa masta munashpa tukuy imayuq kayta, paypis yuyarqanna riyta jalkaman. Chaymandaqash allipta rirqanna jalkaman ñuñupukuta maskaq chay masan pubrishina. Chayshi paypis chay jalkaman ch'ayashpaqa, maskaykarqanna ñuñupukuta. Chayshina maskaykaptinshi, paytapis suq lumamanda suq yuraq bistiduyuq runa qayarqan:

—¡Uy, uy! ¿Imatam maskangi? nishpa.

Chayshi paypis nirqan:

—Tayta, kaypim ñuñupukuta maskaykani wam-raykunata qaranaypaq. ¡Manamir nima mikunay kanchu! nishpa.

Chayshi chay runa qayaqqa paytapis nirqan:

—¡Ama tandaychu ñuñupukutaqa. Rinim kach'amuq ish kay waqrakunata! nishpa. Chayshi chay runa masta munaqqa nirqan:

—¡Mayár, tayta! nishpa.

Chayshina shuyaykaptinqash, chay uras ishki-murqan waqraqa “taráq” suq ladu umanman. Chaymandaqash suq waqrapis “taráq” ishki-murqan suq ladu umanman. Chayshinash chay runaqa ish kay waqrayuqna kutimurqan wasinmanqa. Kutimuykashpaqash ñambilla suq ancha fiyu turupaqna tikrakarqan. Chayshinash pagun karqan chay runa masta munaqpaqqa.

Chayshinam ushyakan kay kwintitu.

Tapunakuna:

1. ¿Ima laya rrigalutam ch'askirqan chay pubri masanqa?
2. ¿Ima laya rrigalutam ch'askirqan chay rriku masanqa?

ISHKAY MASAKUNA

Unay tyimpupish ishkay masakuna karqan. Suqshi pubrisitu karqan. Suqshi tukuy imayuq karqan. Chay kapuqshi achka ch'akrayuq, achka animalniyuq karqan. Chayshinash tukuy laya kusasniyuq karqan.

Chayshi suq diyanqa chay pubri masanqa qayarqan chay masan kapuqta ingañanambaq suq mangawan. Chaqa suq pambapi uch'kuta rurashpash, ninata pambashpa, chay mangata ninap sawambi rurarqan. Chayshi mangaqa yanqa pambapishinana timbuykarqan. Chayshina kaykaptinqash, ch'ayarqanna chay kapuq masanqa. Ch'ayaptinqash chay masanqa nirqan:

--Ch'ayamuy masita, samakuy kayman, nishpa. Chayshina niptinshi, masanqa samashpana, parla-

chiykarqan. Samaqshina parlaykashpaqash rikarqanna chay manga timbuykaqta. Chayshi ispantashqata masandaqa tapurqan:

—Imashinam chay mangaykiqa timbuykan?, nishpa.



Chayshi chay pubri masanqa nirqan:

--Kamachiptiy, "¡timbuy manga, timbuy manga!"
niptiyllam, sapalanlla timbun, nishpa.

Chayshi chay masanqa allipta kriyishpa, ancha
munakushpa mangata, chay masanda nirqan:

--Masita, randichipayna chay mangaykita,
nishpa.

Piru chay masan pubriqash nin:

--Manash' mangaytaqa, nishpa.

Piru chay masan kapuqqash kutin kutin
rrugan:

--Randichiyaylla chay mangaykita, masita,
nishpa.

Chayshina rrugaptimbisshi mana munarqanchu.
Mana munaptingash, chay masanqa nirqan:

--Masita, ishkay turukunata qoshqayki chay
mangaykipaqa, nishpa.

Chayshina niptimbisshi ch'akrata munashpa
nirqan:

—Manam ishkay turukunataqa. Ashla ch'akrata qowashpar apay, nishpa.

Chayshina niptinshi, ancha munakushpa chay mangata nirqan:

—Ari, qoshqaykiri ch'akrata, nishpa.

Chayshina ch'akrawan kambyashpaqash, mangataqa aparqanna. Chayshi ch'ayashpa wasinmanqa, paypis mangataqa kamachirqan:

—¡Timbuy manga, timbuy manga! nishpa.

Chayshina kutin kutin kamachiptimbisshi, mangaqa manana timbunarqanchu. Chayshi manana timbunaptinga, ancha piñakushpa matqarqan mangataqa; piti piti limpu pakikashtin. Chayshina ancha piñakushpa kutimushpash, chay masanda nirqan:

—Ingañawashqam kangi, nishpa. Chayshi chay pubri masanqa nirqan:

—Manash' yach'ashqachu kangi kamachiyta, nishpa.

Chayshina niqshinaqash, piskaykarqan suq pituta. Chayshi chay masan kapuqqa, tapurirqan chay pitupaq:

—¿Imapaqmi balin chay pituqa?, nishpa.

Chayshi chay pubri masanqa nirqan:

—¡A! Kay pituqam balin wañushqakunata kawsachinanchiq. Chaqa kimsa kutinda waqachiptinchiqmi, wañuqkuna kawsamun, nishpa.

Piru warminqashi chay ladumbi shayaykarqan, suq pukuchupi unda yawarta rurashpa pichumbi. Chayshi chay masan pubriqa nirqan:

—Maski warmiyta wanchishaq kawsachimunaypaq, nishpa. Chayshina niptinshi, chay suq masanqa nirqan:

—Mayar wanchiy, nishpa.

Chayshina niptinshi, suq puntasuta qoptin chay warminqa "¡Ay!" nishpa, bulakashpa wañuqna tukurqan. Kanan yawarqash chay pukuchumandaqa, limpu ich'akarqan. Chayshi chay

masanqa, allipta piyurna kriyirqan. Chay-
mandagash chay pubri masanqa nirqan:

—Maski kawsachishaq kay pituwan, nishpa
Chayshi chay kapuq masanqa nirqan:

—Mayá, kawsachiy, nishpa.

Chayshi alliptana waqachirqan chay pitutaqa.
Punta bwiltashi "turr" nirqan. Chay punta bwilta-
wanqash, mana nimatapis kuyurqanchu chay
warmiqa. Chaymandaqash suq kutindapis waqa-
chirirqanna. Chayshi "turr" niptinqa, ashrita
kuyurqan chay warmiqa. Chaymandaqash suq
kutindapis waqachirirqanna chay pitutaqa. Chayshi
"turr" niptinqa, warmiqa alliptana atarimurqan.
Chayshi chay kapuq masanqa chay uras nirirqan:

—Randichiwayri chay pituykita. Suq yunta
buyiskunatar qoshqayki, nishpa.

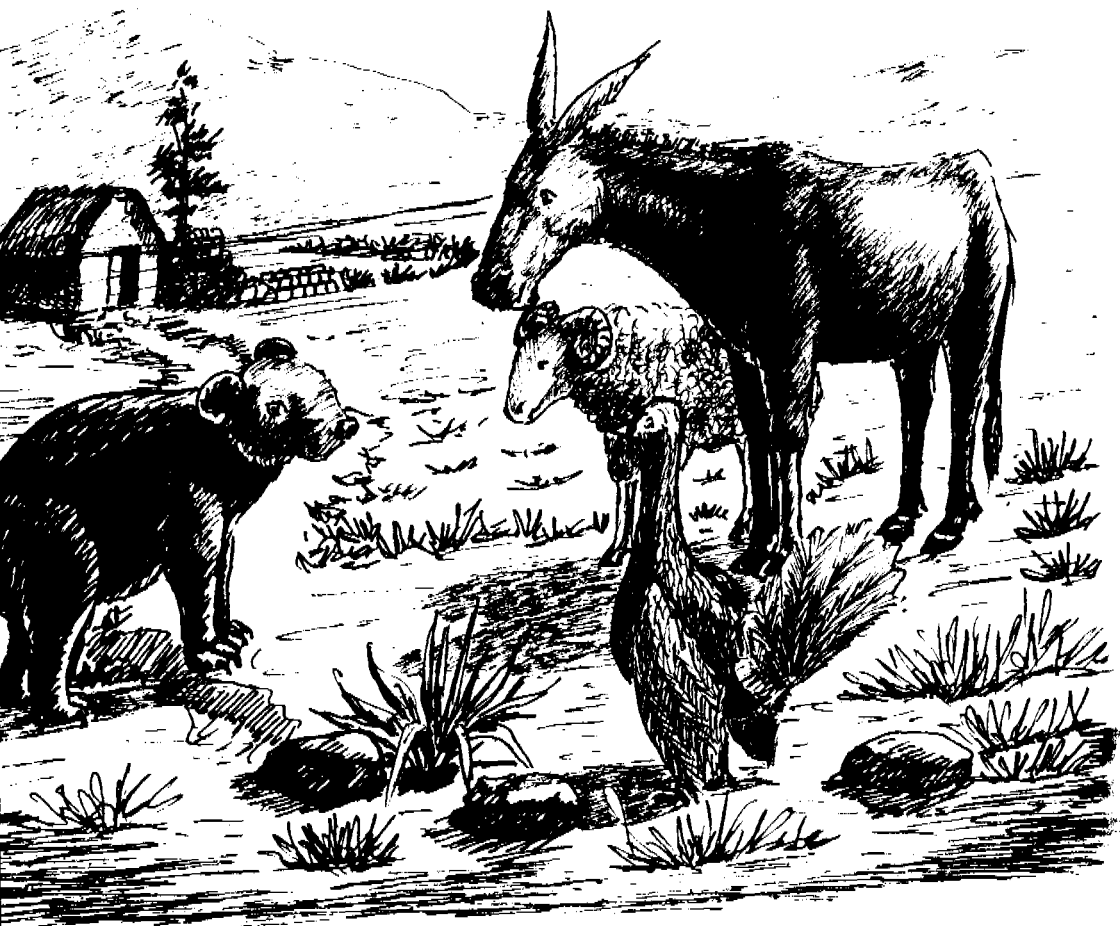
Chayshi suq yunta buyispaqna randichirqan
chay pitutaqa. Chayshina chay pituta apashpa,
ch'ayashpa wasinmanqash, piñakushpa suq
puntasuta qorqan warminda. Chayshi "¡ay!"

nishpa, bulakarqanna warminqa. Chaymandaqash paypis pituta waqachirqan, warminda kawsachimunan. Punta bwiltatash waqachin. warmiqash mana nimatapis kuyunchu. Suq kutindawanshi waqachirin pitutaqa. Chay ishkay kutinwambisshi warmiqa manana nimatapis kuyunnachu. Chaymandaqash suq kutindapis waqachiririn pitutaqa. Chay kimsandin kutinwambisshi, manana nimatapis warmiqa kuyurqanchu. Ashwanshi limpuna chirirqan warminqa. Chayshi chay urasna ancha waqarqan chay runa kapuqqa.

Chayshinam ushyakan kay kwintitu.

Mas tapunakuna:

1. Chay pubri masanqa, ¿imashinam ingañarqan mangawan chay suq masandaqa?
2. ¿Mayqan masanmi ancha sunsu karqan?



KIMSA BYAJIRUKUNA

Unay tyimpupish suq burru suq karniru suq pabuwán rirqanllapa suq lugarman. Chayshina riykashpa ñandash, suq usu wañushqata tarirqanllapa. Chayshi umanda pitishpa fyambrikushpa rirqanllapa. Chaymandaqash ñambilla tardiyashpa, suq wasi ñamba ladumbi kaqman qayakurqanllapa, pusadata qonambaq, chaypi puñunambaqllapa. Chayshi chay wasipa dwiñunqa nirqan:

—Ari, ch'ayamuyllapari, nishpa.

Chay wasipa dwiñumbisshi usu karqan. Chaymandaqash ch'ayashpallapa chay usup wasinmanqa, fyambrinllapata mikurqanllapa. Mikunanllapaqash chay usutapis kumbidarqan. Chayshi chay usupis chay kimsa byajirukunawan pulla mikuykarqan, kumbidaptin fyambrinllapata. Chaymandaqash chay suq byajiruqa suq kumpañirunda nirqan:

—Riy apamuy mas fyambrita, nishpa. Chayshi
chay kumpańirunqa chay fyambrita rishpa apa-
muqqa alfurjanmanda surqoshpa apamurqan.

Chay fyambriqash usupa uman kashqa karqan.
Chayshi chay kumpańirun apamushpaqa nirqan:

—Kaypi fyambri, nishpa. Chayshina niptinqash,
chay suq kumpańirunqa nirqan:

—Chaytaqa ama apamuychu, chay suqta
apamuyqa, nishpa.

Chay apamuqash chay fyambritalla
kutichirirqan kutichirimurqan, kutichirirqan
kutichirimurqan, mana mas fyambri kaptin.
Chayshinash sinku kutinda nirqan:

—Chay fyambritaqa ama apamuychu, nishpa.

Piru chay apamuqqash chay fyambritalla sinku
kutindinda kutichirqan, kaypi fyambri, kaypi fyam-
bri, nishpa manchachinanrayku chay usu wasipa
dwińunda. Alfinshi chay ultimu kutinga chay
kumpańirunqa nirqan:

—Chayta, chayta apamuyqa, nishpa.

Chayshi chay usu wasipa dwiñunqa, chay fyambri usupa umanda rikashpaqa yuyarqan, "kaykunaqam sinku ichu sayis aylluykunatana mikushqa", nishpa. Chayshi chay usuqa nirqan:

—Kamakayllapana puñunaykipaqllapa, nishpa.

Piru chay usuqash chaypi kwidaykarqan chay byajirukuna allichakanangamanllapa, yach'anambaq ¿maypim puñun chay karniru? nishpa. Chayshi allichakaptinllapa, rirqanna wasinman puñuqna paypis, nishpa. Chaymandaqash ch'ayashpa wasinmanqa, ayllungunata nirqan:

—Chay kimsa byajirukunaqam sinku ayllunchiqkunata mikushqana. Piru kay tutam nuqapis chay karniruta rini mikuq, nishpa.

Chayshir allip chay tutaqa ch'awpi tutata rirqan mikuq. Chayshi chay kimsa byajirukuna puñuykashqanman ch'ayashpaqa nirqan:

—Siñurkuna, ¿allichu kangillapa? nishpa.

Chayshina nishpash, yaykuqshinalla das piskarqan karniruta mikunambaq. Chayshina

karniruta piskaptinshi, chay kumpañirun burruqa atarishpa, usutaqa kunganmanda piskarqan.

Chayshi piskaykaptinlla, karniruqa karumanda karumanda tuparqan usuta binsinangamanllapa.

Chay pabuqash niriyaq:

—Tupay masta, tupay masta, nishpa.

Chayshinash chay kimsa byajirukuna binsirqanllapa chay usutaqa. Chayshi chay usuqa wasinman kutishpaqa, ayllungunata nirqan:

—Yanqam rishqa kani. Chayqa nuqata yaqqa wanchiwanllapa. Chaqa chay burru nukaymanda piskawaptinmi, karniruqa karumanda karumanda tupawashpa, yaqqa wanchiwan. Chay pabu bilasinqaqam nirqan, "Tupay masta, tupay masta", nishpa. Chayshina maqawashpallapam yaqqetu wanchiwanllapa.

Chayshinam ushyakan kay kwintitu.

Tapunakuna:

1. Chay kimsa byajirukunaqa ¿ima fyambritam aparqanllapa?
2. Paykunaqa ¿imashinam binsirqan chay usutaqa?



SUQ RUNAM ISHKAY CHURIYUQ

Unay tyimpupish suq runa ishkay churiyuq karqan. Suq churinshi sunsu karqan; suq churinshi ancha bibasu karqan. Chay sunsu churinshi suq diyan rirqan suq asyindaman, suq trabajuta maskaq. Chayshi trabajuta mañaptin, chay asindaduqa trabajuta qoshpa, kach'arqan ch'akranda allanambaq. Piru asindaduqash nirqan:

—Kay allqoyta apashpa, riy trabajaqqa. Kay allqo shamushqan urasmi shamungi mikuq; manaqa amaraqmi shamungichu, nishpa.

Chayshi runaqa rirqan trabajaqqa, chay allqota apashpa. Chay allqoqash mana shamuqchu lardusi urastaqa. Shamuqqash las tris di la tardiraq. Kanan chay runaqashi anchana mallaqnaq chay uraskaman. Chayshi mana gustaptin chay trabajuta, shamurqanna wasinman. Ch'ayashpa wasinmanqa, chay bibasu masanda nirqan:

—Masita, manam gustawanchu chay traba-
juqa. Wañuninam mallaqpaq. Chay asindaduqam
kach'awarqan trabajaqqa suq allqowan, "chay allqo
shamuptinmi, shamungi mikuqqa; manaqa ama-
raqmi shamungichu", nishpa. Piru chay allqoqam
ancha tardita shamurqan. Chaymi chay urasraq
shamurqani mikuqqa, nishpa.

Chayshi chay bibasu masanqa nirqan:

—Qamqam ancha sunsu kangi. Maski nuqa
rishaq trabajaq, nishpa.

Chayshina nishpaqash, allipta rirqanna chay
asindaduman trabajuta maskaq. Chayshi asinda-
duta trabajuta mañaptinqa, chay sunsu
masandashina qorqan trabajuta. Chayshi
kach'ashpa trabajananqa, paytapis nirqan:

—Kay allqoyta apashpa, riy trabajaqqa. Kay
allqo shamushqan urasmi shamungi mikuq;
manaqa amaraqmi shamungichu, nishpa.

Chayshi chay bibasu runaqa, allqota apashpa,
rirqanna trabajaq. Chayshi chay runaqa las

unsillaraq kaptin, allqotaqa rumikunawan sitashpa, apamurqan. Chayshi patrunnimba wasinmanqa ch'ayarqan, manaraq ni lardusi kaptin. Chayshinallash qayandimbis, manaraq ni ch'ayashpa trabajunman, allqotaqa rumikunawan sitashpa aparimurqan. Chayshinash tukuy diyakuna ancha timpranu ch'ayamuq mikuqqa. Chayshina timpranu ch'ayamuptinqash, patrunninga nirqan:

—¿Imapaqmi shamungi kay urasqa? nishpa.

Chay bibasu runaqash nirqan:

—Patrunitsu, manchu qam niwarqayki “allqo shamushqan urasmi shamungi mikuq”, nishpa. Chaymi allqo shamushqan uras shamuni.

Chayshi patrunninga mana nimata atishpa rurayta nirqan:

—Riy wirtayta kwiyday, nishpa.

Chayshina nishpaqash, patrunninga suq karabinata qoshpa nirqan:

—Kay karabinawan rishpa, kwiyday wirtayta, ima sh'uqyaptin baliyakunayki, nishpa.

Chaqa patrinningash yuyarqan "mana yach'ashpam, paqta paylla wanchikanqa", nishpa. Chayshi chay bibasu runaqa "ari" nishpa, rirqanna kwiyaq chay wirtanda. Piru tardi-yaptinnaqash, patrunanqa riykarqan chay wirtaman kampukuq. Chayshi yaykuykashpa wirtamanqa sh'uqyachikurqan. Sh'uqyaqta uyashpaqash, gwardiyanqa chay uras suq balasuta qoshpa, patrunanda wanchirqan. Chayshi patrinninga ancha piñakushpa, nirqan:

—¿Imapaqtaq baliyarqayki? nishpa.

Chay gwardiyanqash nirqan:

—Patrunsitu, manchu qam niwarqayki "sh'uqyaqta uyashpaqam, das baliyakungi", nishpa.

Chaymi sh'uqyaqta uyashpaqa, das baliyakurqani.

Chaymandaqash patrinninga nirirqan:

—Kay wirtayta allichay kay makiy paltatashina, nishpa.

Chayshina niptinqashi, chay gwardiyanqa chay plantakunata limpu kuchushpa, allipta makin

paltatashina dijarqan chay wirtandaqa. Chayshi patrunnin tardiman ch'ayamushpaqa, rikarqan plantakunata limpu kuchushqatana. Chayshi ancha piñakushpa, patrunqa nirqan:

—¿Imapaqtaq chayshinaqa rurashqa kangi?, nishpa.

Chay bibasu runaqash nirirqan:

—Patrunsitu, manchur qam niwarqayki, “allichay kay wirtayta kay makiy paltatashina”, nishpa. Chaymi nuqaqa chayshinaqa rurarqani.

Chayshi patrunningqa manana atishpa nimata rurayta, rirqan churinwan parlaq. Churindaqash nirqan:

—Akullapa puñuq waq qaqaman, kay runata wichukunanchiqllapa wañunambaq, nishpa.



Piru chayshina parlaykaptinllapaqash, chay bibasu runaqa uyakuykarqan. Chaymandaqash chayshina parlashpallapaqa, chay runata apashpa, rirqanllapana chay qaqapa manyitanman puñuq. Chayshi qaqaman ch'ayashpallapaqa, allichakarqanllapana suq kamapilla puñunambaqllapa. Chay bibasu runataqash puñuchirqan qaqap manyambi. Churindaqash ch'awpinllapapi. Chay patrunqash suq ladu manyapi allichakarqan yuyashpa qaqayachinambaqllapa chay bibasu runata. Piru chay bibasusqash manana puñurqanchu. Chayshi chayshina uyakuykaptinqa, rrunkarqanllapana chay patrunqa churindinna. Chayshi chay bibasu runaqa uyaritapllana yaykurqan ch'awpinmanllapa. Chayshina ch'awpipina allichakashpaqash, qayarqanna patrunninda:

—Tayta, tayta, puñuykannami; qaqayachishunna, nishpa.

Chayshi patrunninqa puñuy sawa mana riqsishpa nin:

—Ari, dyunabis qaqayachishunna, nishpa.

Chayshina parlashpallapaqash kumsarqan-llapana. Chayshi wichukuptinllapaqa, churinga qayachakurqanna “¡Tayta, tayta!” nishpa. Chayshi chay patrunqa ancha piñakushpa nirqan:

—Mas allim pagarashunaypaqna. Riy, akrakuy suq kaballuta qam gustashqaykita, nishpa.

Chayshi chay runa akrakuq rishpaqa, mas allin kaballuta akrakurqan. Chaymandaqash patrunnimba mulangunapa bistyangunapa rinringunata, ch'upangunata limpu kuchurqan. Chayshina rurashpaqash, rirqanna.

Chayshinam ushyakan kay kwintu.

Tapunakuna:

1. ¿Imataq pasarqan chay patrunawanqa?
2. ¿Imataq pasarqan chay patrumba wam-ranwanqa?

TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en quechua, el castellano trate de cumplir la función comunicadora de los elementos del quechua a los hispanohablantes en una forma fluida.

EL ZORRO Y EL SAPO

Un día un zorro se fue a buscar a las muchachas. Yéndose por el camino, se encontró con un sapito. Ese sapito no podía ni caminar, y el zorro con mucho afán le dijo:

Sapo.

Y el sapo le contestó diciendo:

¿Qué quieres, tío? Y el zorro le dijo:

- Tú no puedes caminar. ¿Qué estás haciendo aquí? El sapo le dijo:

--Per aquí estoy yéndome, tío.

El zorro le dijo al sapo:

- Sapo, hagamos una carrera en esta cuesta para ver cuál de nosotros gana.

El zorro vio que el sapo no podía caminar y se burló de él. Pero el sapo sin acobardarse le dijo:

--Ya tío, vamos hacer una apuesta corriendo. Yo te voy a ganar, le dijo.

Cuando el sapo habló así, el zorro se molestó mucho y dijo:

¿Tú me vas a ganar? Yo te voy a ganar y te voy a pisar.

Hablando así, empezaron a correr. Cuando ya corrieron hartos, el zorro llamó diciendo:

- Sapo, sapo.

El zorro, muy adelante del sapo, contestó:

Tío.

El zorro muy molesto pensó:

- ¿Qué este sapo pedazo me está ganando?

El zorro corrió más rápido todavía y después llamó de nuevo diciendo:

- Sapo, sapo. Y el sapo más lejos, más adelante, contestó:

- ¿Qué quieres tío? El zorro, molestándose más dijo:

Ahora sí, a ese sapo pedazo voy a comerlo.

Diciendo así, el zorro corrió de nuevo. El zorro sonso no se dio cuenta que no era un solo sapo sino que había muchos. Subiendo la cuesta, muy cansando, el zorro se desmayó y murió. Los sapos, viendo la muerte del zorro, se alegraron mucho.

Así termina este cuento.

DOS AMIGOS

Un día se encontraron dos amigos en la casa de un vecino. El vecino les dio como almuerzo verdecito con harina. Los dos almorzaron juntos, y uno de ellos hizo *sango* (es decir, mezcló harina de cebada con el caldo). El otro, viendo que su compañero hizo *sango*, también hizo igual. Después que hicieron *sango*, su *sango* se les secó. El hombre que primero lo hizo dijo a su compañero:

- ¿Por qué hiciste *sango*? Mira nuestro *sango* se secó todito.

Y cuando le preguntó así, el otro molestándose le dijo:

- ¿Qué me dices?

El otro contestó:

- Tu *sango* ya se ha secado.

Ahora él también estaba molesto, y mirando a su compañero le dijo:

- ¿Qué me dices? ¿Tú me miras cuando hago *sango*?

Así los dos amigos pelearon. Se golpeaban por encima de los platos.

Mientras peleaban la sangre de sus heridas se mezclaba con su comida. Esto ocurrió porque se preguntaron por su *sango*.

Así termina este cuento.

EL CUY Y EL ZORRO

Un hombre sembró en su huerto alfalfa y estaba muy bonita. El hombre cuidaba mucho su alfalfa. Todas las mañanas iba a verla. Un día encontró

su alfalfa quebrantada por el rastro de un animal. Enojado, se preguntó a sí mismo:

—¿Qué animal ha hecho esto a mi alfalfa?

Un día después también se fue a ver a su huerto y el daño fue peor. El hombre bien molesto dijo:

Ahora voy a poner una trampa para saber qué animal está acabando mi alfalfa.

Así que puso una trampa y volvió a su casa. Al día siguiente, muy tempranito, se fue a ver a su huerto. Y encontró un cuy en la trampa. Y el hombre muy enojado dijo al cuy:

—¡Ah, ya! Ahora has caído. Voy a matarte. Voy a traer un cuchillo para matarte.

Diciendo esto, el hombre se fue a su casa para traer un cuchillo. El cuy, pensando mucho, dijo:

Ahora, ¿cómo me salvo?

Cuando estaba pensando así, en ese momento apareció un zorro caminando por allá. Encontrando el cuy en la trampa, el zorro le preguntó:

Cuy ¿qué haces ahí? El cuy le dijo:

Tío, aquí me ha capturado el dueño del huerto porque me ha encontrado con su hija. Él quiere que me case a la mala con su hija. Aunque ella es muy bonita, yo no quiero casarme con ella. ¿No quieres casarte tú? Si quieres casarte con ella, ven aquí en mi remplazo.

Para salvarse, el cuy pensó en engañar al zorro. El zorro sonso le creyó y entró en la trampa. Mucho quería casarse con la muchacha. Cuando el zorro estuvo bien amarrado en la trampa, llegó el dueño del huerto con un cuchillo. ¡Qué sorpresa! Notó que ya no estaba el cuy sino que el zorro estaba en su lugar. El hombre dijo al zorro:

En la mañana encontré en mi trampa un cuy. Y ahora encuentro un zorro.

Y cogiendo un palo, lo golpeó diciendo:

¡Ah zorro maldito!

El zorro dijo:

¡No me mates! Estoy dispuesto a casarme con tu hija.

Con esto el hombre se molestó más todavía, y golpeó al zorro hasta matarlo. Y así murió el zorro.

Así termina este cuento.

LAS DOS SEÑORITAS

Había dos señoritas hermanas. Un joven se enamoró de una de ellas. La seguía todos los días, animándola a que se case con él. Pero ella no quería. En fin, las señoritas se enojaron mucho con el joven. Así dijeron:

—Matemos a este joven. Pero vamos a engañarlo. Dile que vas a casarte con él. Después, dile que iremos a buscar leña mañana para que él nos siga.

El joven estuvo muy feliz y las siguió al día siguiente, al bosque para ayudarlas a encontrar leña. El perro del joven también las siguió. Las chicas llegaron primero al bosque y encontraron leña. Cuando el joven llegó, ellas lo golpearon con palos de leña hasta vencerlo. Después, lo ahorcaron y lo colocaron en un árbol. Dejándolo allí regresaron a su casa.

El perro regresó también a casa y ladraba mucho. Los familiares del joven se dieron cuenta que algo había pasado con él, porque nunca lo dejaba.

Así que los parientes siguieron al perro hasta que les mostró el cadáver del joven. Enojados los familiares se preguntaron:

—¿Quién mató al joven?

Después se dieron cuenta que fueron las señoritas quienes lo habían matado. Los familiares del joven encarcelaron a las dos chicas.

En la cárcel, las dos hermanas sufrieron mucho. Subieron a una ventana para escaparse. Después de saltar por la ventana, las dos volaron. Las dos hermanas se transformaron en china lindas.

Así termina el cuento.

EL ZORRO Y EL CONEJO

Un día un zorro encontró un conejo en su terreno. El zorro, molestándose mucho, dijo al conejo:

—¿Qué estás haciendo en mi huerto? Ya has terminado mis plantas. Ahora te voy a comer.

El conejo, con mucho miedo, dijo al zorro:

—Tío, no estoy haciendo daño. Más bien aquí estoy desherbando su huerto.

El zorro todavía enojado le dijo:

¿Qué estás desherbando? Ahorita te voy a comer.

Pero el conejo contestó:

Tiito, no me coma, por favor. Voy a traer carne para que coma.

Así, el zorro se puso muy alegre y dijo al conejo:

A ver, sobrinito. Vete. Trae la carne.

Entonces el conejo dijo:

Tío, voy a una fiesta. En la fiesta, cuando baile, me van a dar cuyes enteros. Esos cuyes voy a traer para usted, tío. Pero aquí no más me espera, tío, y cuando esté viniendo va a escuchar cohetes. También, va a ver a las pallas vestidas de rojo para el baile. Y aquí, usted también va a bailar con las pallas. Pero le amarraré, pues, tío, con una sogá para que me espere aquí. No quiero que me engañe, tío.

Pero el conejo no fue a la fiesta. Se fue a quemar el bosque para que el zorro muera quemándose. El zorro sonso se quedó muy contento pensando que iba a comer carne y bailar con las pallas. Después de un momento el zorro escuchó los cohetes. Pero no eran cohetes: los árboles estaban quemándose. Cuando vio el rojo, el zorro estuvo muy feliz, pensando que las pallas venían para bailar con él. Cuando se acercó el fuego, al fin se dio cuenta que no eran las pallas, sino que era la candela que iba a matarlo. Con mucha pena dijo:

—¡Ahora, quemándome, voy a morir! Ese maldito conejo me ha engañado. Mejor hubiera sido que en esa hora lo hubiera comido.

Y cuando estaba pensando así, la candela se acercó más. El zorro estaba amarrado con la sogá; no podía escaparse. Así se quemó el zorro. El conejo saltaba de alegría y dijo:

—A mí, me quiso comer, pero ahora yo lo voy a comer bien quemadito.

Así murió el zorro sonso quemándose.

Así termina este cuento.

EL RICO Y EL POBRE

En aquel tiempo había dos hermanos. Uno era rico y el otro, pobre. El hermano rico tenía muchas cosas y una linda casa. Pero el pobre no tenía nada, ni siquiera una casa buena. Un día el hombre pobre fue a la jalca a recoger *ñuñupuco* para dar algo de comer a sus hijitos. Y cuando estaba en

la jalca buscando *ñuñupuco*, en la fila, hubo un hombre de vestido blanco llamándolo, que le dijo:

—¡Hey, hey! ¿Qué estás buscando? El pobre contestó:

—Señorcito, aquí estoy buscando *ñuñupuco* para dar de comer a mis hijitos. No tengo nada de comida.

El que lo llamaba de la fila dijo:

—Ya no recojas *ñuñupuco*. Te voy a dar una olla de mazamorra blanca y una olla de mazamorra amarilla.

El hombre que era pobre dijo:

—Por favor, señorcito.

Y así cuando estaba mirando, en este momento dos ollas cayeron delante de él. El hombre se fue llevándolas a su casa. En el camino, las ollas pesaban más y más. Ya casi no podía llevarlas. Llegando a su casa, vio las dos ollas. Una olla estaba llenita de plata y la otra llenita de oro. Con todo eso, el hermano pobre compró una hacienda, y comprando muchas otras cosas ganó a su hermano rico.

Cuando el hermano rico vio todas las cosas que su hermano pobre tenía, lo envidió y lo odió. Mucho quería saber cómo su hermano pobre había conseguido todas estas cosas. Un día se encontró con su sobrinito y engañándolo le preguntó:

—¿Cómo es que ustedes ahora tienen muchas cosas?

El muchacho le dijo:

—Un día mi papá se fue a la jalca a buscar *ñuñupuco* para darnos de comer.

Y así, contó a su tío todo lo que pasó. Y el hombre que tenía mucho pensó ir a la jalca para conseguir más cosas. Fue a la jalca para buscar *ñuñupuco* como hizo su hermano pobre. Y llegando a la jalca, estaba buscando *ñuñupuco* cuando escuchó un hombre de vestido blanco diciendo:

—¡Hey, hey! ¿Qué estás buscando? El rico contestó:

—Señorcito, aquí estoy buscando *ñuñupuco* para dar de comer a mis hijitos. No tengo nada de comida.

El que lo llamaba de la fila dijo:

—Ya no recojas *ñuñupuco*. Te voy a enviar dos cuernos.

El hombre que quería más le dijo:

—¡A ver, pues, señorcito!

Y así cuando estaba esperando, cayó ¡ta! un cuerno a un lado de su cabeza, y después cayó también ¡ta! el otro cuerno al otro lado de su cabeza. Así que el hombre volvió a su casa con cuernos en su cabeza. En el camino se hizo un toro muy feo. Ese fue el pago para el hombre que quería más.

Así termina este cuento.

LOS DOS HERMANOS

Había dos hermanos. Uno era muy pobre y el otro, muy rico. El rico tenía hartos animales, harto terreno y muchas cosas más. Un día el hermano pobre llamó a su hermano rico para engañarlo con una olla. Preparó un huco en el suelo y enterró la candela. Puso la olla sobre la candela escondida. Cuando la olla estaba hirviendo llamó a su hermano rico. Su hermano llegó y el hermano pobre le dijo:

—Llega, hermanito. Descansa aquí.

Así estaban conversando, sentados al lado de la olla que estaba hirviendo. Asombrado, el hermano rico preguntó a su hermano:

—¿Por qué la olla está hirviendo? El hermano pobre le contestó:

—Cuando le ordenamos: “¡Hierve olla, hierve olla!”, solita hierve.

Su hermano le creyó, y mucho quería conseguir la olla. Por eso, el rico dijo a su hermano:

—Hermanito, véndeme tu olla.

Su hermano pobre le dijo:

—No la vendo.

Pero su hermano rico le rogaba mucho, veces tras veces diciendo:

—¡Véndeme tu olla!

Aún así, no quiso vender su olla. En fin el hermano rico le dijo:

—Hermanito, te daré dos toros por tu olla.

El hermano pobre quiso terreno. Así que le dijo:

—Hermano, dame un poco de terreno, y llévala.

El hermano rico mucho quería la olla. Así que le dijo:

—Ya, listo. Te daré terreno.

Después, llevó la olla. Cuando el rico llegó a su casa, él empezó a ordenar a la olla:

—¡Hierve olla, hierve olla!

Veces tras veces el rico ordenó que la olla hirviera, pero no le hizo caso. Muy enojado dio una patada a la olla, que quedó hecha pedazos. Fue a su hermano y le dijo:

—Me has engañado.

El hermano pobre le dijo:

—De repente no has sabido ordenarla bien.

En ese momento el hermano pobre tenía un pito en su mano. Viendo esto, el hermano rico preguntó a su hermano por qué tenía el silbato. Su hermano contestó:

—¡Ah! Este silbato sirve para resucitar a los muertos. Cuando tocas tres veces, con el sonido los muertos resucitan. ¿Quieres que te enseñe con mi mujer? La señora del hermano pobre que estaba allá tenía en su pecho un *pocho* lleno de sangre. El hermano rico dijo:

A ver, mácala.

Cuando dijo así, el hermano pobre le dio un puntazo a su mujer. La mujer con gritos y cubierta de sangre se cayó al suelo haciéndose la muerta. Después, el hermano pobre dijo:

—¿Quieres que la resucite con este silbato?

Su hermano rico le decía:

—A ver. Resucítala.

El hermano pobre hizo sonar el silbato, pero la primera vez que sonó “tur” no pasó nada. La segunda vez, la mujer se movió un poquito. Pero con el tercer “tur” del silbato la mujer se levantó. Muy animado, el hermano rico dijo:

—¡Véndeme tu silbato! Te doy una yunta de mis bueyes.

Así, el hermano pobre le vendió su silbato por una yunta de bueyes. El hermano rico se fue a su casa llevando el silbato. Cuando llegó, le dio un puntazo a su mujer. Gritando “¡ay!” su señora murió. Él empezó a tocar el silbato. La primera vez, no se movió nada la mujer. Tampoco, la segunda vez. Con mucha esperanza, tocó una tercera vez, pero no se movió nada. Agarrando su mujer, el hermano rico vio que ya estaba fría y muerta. Y él, que era rico, lloró mucho por su mujer.

Así se termina este cuento.

LOS TRES VIAJEROS

Dicen que en aquel tiempo un burro, un carnero y un pavo se fueron a un lugar. Por el camino, encontraron un oso muerto. Le cortaron la cabeza para su fiambre. Porque ya era tarde, pidieron posada en una casa que estaba al lado del camino. El dueño de la casa los invitó a pasar la noche.

El dueño de la casa era un oso. En la casa del oso comieron su fiambre. Los viajeros invitaron al oso a compartir el fiambre. Después, uno de los viajeros le dijo a su compañero:

—Vete a traer más fiambre.

El compañero se fue y trajo la cabeza del oso diciendo:

—Aquí está el fiambre.

Pero su compañero le dijo:

No traigas esto. Trae el otro.

Pero no había otro fiambre. Entonces vuelta tras vuelta trajo el mismo fiambre, la cabeza del oso. Cuando la había traído más de cinco veces, su compañero le dijo:

—Está bien. Quedamos con este fiambre no más.

El dueño de la casa se asustó mucho, pensando que los viajeros habían comido cinco o seis de sus familiares. El oso les dijo:

Acomódense ya para dormir.

El oso estaba ahí mirándolos para saber dónde se acomodaba el carnero. Cuando ya sabía esto, el oso se fue a su casa para dormir. Llegando a la casa, dijo a sus familiares:

—Esos tres viajeros han comido a varios de nuestros familiares. Pero esta noche yo voy a comer a ese carnero.

Y de veras, a media noche, el oso se fue a comerlo. Llegando a la posada, el oso les preguntó:

—Señores, ¿están bien?

Hablando así, el oso agarró al carnero para comerlo. Pero el burro se levantó rápido y cogió el oso por el cuello hasta que dejó al carnero.

Después, el carnero corriendo desde lejos, dio una muy fuerte topada al oso hasta vencerlo. El pavo estaba diciendo, “¡dale más!, ¡dale más!”. Así, peleando juntos, los tres viajeros ganaron al oso. Cuando el oso llegó a su casa, dijo a sus familiares:

En vano he ido. Casi me mataron. Mientras el burro me agarraba de mi cuello y el carnero me pegó una topadaza, el pavo estaba gritando “¡dale más!, ¡dale más!”

Así termina el cuento.

UN HOMBRE QUE TENÍA DOS HIJOS

Un hombre tenía dos hijos. Uno era sonso y el otro muy inteligente. Un día el sonso se fue a una hacienda a buscar trabajo. Cuando pidió trabajo, el hacendado le dio uno: picar su terreno. El hacendado le dijo:

—Vete a trabajar, llevando este perro. Y a la hora que venga este perro, vendrás también para almorzar. Si no viene el perro; tú, tampoco vendrás.

Así, el hombre se fue a trabajar, llevando el perro. Llegó el mediodía pero el perro no regresaba a la casa. En fin, a las tres de la tarde, el perro regresó. A esta hora el sonso tenía demasiada hambre. Así que no le gustó el trabajo y regresó a su casa. Llegando a la casa, dijo a su hermano inteligente:

—Hermanito, no me gusta este trabajo. El hacendado me envió a trabajar con un perro diciendo que cuando venga el perro, yo también venga a almorzar. El perro demoró demasiado y ya me muero de hambre.

Su hermano inteligente le dijo:

Tú eres muy sonso. Yo voy a ir para trabajar en esa hacienda.

Diciendo esto se fue a esa hacienda para buscar trabajo. El patrón también le dio trabajo diciéndole que tenía que trabajar hasta cuando el perro regresara a la casa. Sólo a esa hora podría regresar para almorzar.

El hombre inteligente se fue a trabajar llevando al perro. A las once de la mañana, el hombre trajo al perro a pedradas. Así, todos los días llegaba temprano para comer. Cuando el patrón le preguntó por qué llegaba temprano, él contestaba:

—Patroncito, ¿no me dijo usted, pues, que la hora que venga el perro, venga yo también a almorzar? Por eso vengo a esta hora junto con el perro.

Así que el patrón no pudo decir nada. Después, el patrón le dijo:

—Vete, cuida mi huerta.

Y el patrón le dio una carabina diciendo que cuando él escuche algún ruido, él debe disparar rápido. El patrón pensó que quizás el peón iba a matarse a sí mismo con la carabina por no manejarla bien. El hombre inteligente llevó la carabina y se fue a cuidar la huerta.

Cuando ya era tarde, la patrona se fue a la huerta a orinar. Cuando ella entró al huerto, hizo ruido para avisar que estaba allí. Cuando el guardián escuchó el sonido, en ese momento disparó y mató a su patrona. El patrón se molestó mucho y dijo:

—¿Por qué la baleaste? El guardián le dijo:

—Patroncito, ¿no es cierto, pues, que usted me dijo que si escuchaba algún ruido tenía que disparar? Por eso, escuchando el ruido disparé rápido. Después, su patrón le dijo:

—Arregla mi huerta como la palma de mi mano.

Cuando le dijo eso, el guardián, cortando todas las plantas, dejó la huerta, de veras como la palma de la mano. Al llegar en la tarde, el patrón vio todas las plantas cortadas y molestándose mucho le dijo:

—¿Por qué has hecho así?

El hombre inteligente le dijo a su patrón:

—Patroncito, ¿no es cierto que usted me dijo que debía arreglar su huerta como la palma de su mano? Por eso la he hecho así.

Entonces, el patrón no sabía qué hacer. Conversó con sus hijos y les dijo:

—Vamos a dormir en ese cerro juntos con ese hombre. Después, cuando él duerma, lo vamos a botar para que muera.

Pero el hombre inteligente estaba escuchando cuando conversaban así. Así que se fueron al canto del cerro a dormir. Colocaron al peón al filo del cerro; el hijo, al centro y el patrón, al lado de su hijo. Pero el hombre inteligente no durmió. Cuando escuchó al patrón y al hijo roncando y bien dormidos, él se puso en el centro dejando al hijo del patrón al filo del cerro. Así que empezó a llamar al patrón:

—Papá, papá. Ya está dormido el peón. Vamos a botarlo.

El patrón, con sueño, no se dio cuenta que no era su hijo. Así que empujaron al hijo que gritó, "¡Papá! ¡papá!" cayéndose.

El patrón, bien molesto con el peón, le dijo:

—Mejor, te voy a pagar. Vete a escoger un caballo que te guste.

El hombre se fue a escoger el mejor caballo. Después, el hombre inteligente cortó las orejas y colas de todas las mulas y las otras bestias y regresó a su casa.

Así se termina este cuento.

Se terminó de imprimir en setiembre de 1997
Asociación "Obispo Martínez Compañón"
Jr. Apurímac N° 279
Cajamarca - Perú